

Guerrero, D. (2023). *Buxügiariü wiyae 2. Tucunariü baxü*. Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia.

Canción *Tucunariü baxü*

Composición por la profesora Dorisa Guerrero (Cushillococha, Perú).
Transcripción por Doris Huancho Guerrero bajo la supervisión de Dorisa Guerrero. Traducción por Doris Huancho Guerrero y Alejandro Prieto. Glosado y versión final por Alejandro Prieto Mendoza.

Transcripción en ticuna

Mama tanaxü
i tucunariü baxü
mama tanaxü
i tucunariü baxü
namaxã tanaxü
i tüxe rü poxi
namaxã tanaxü
i tüxe rü poxi
nachixichi
nachixichi
nachixichi
nachixichi

Traducción por Doris Huancho Guerrero

Mamá nos prepara
mazamorra de tucunaré
mamá nos prepara
mazamorra de tucunaré
nos prepara
con yuca y con plátano
nos prepara
con yuca y con plátano
qué deliciosa es
qué deliciosa es
qué deliciosa es
qué deliciosa es

Glosado

1. *mama tanaxü*
mama ta-naxü
madre 3p.sg-hacer
'mamá nos prepara'
2. *i tucunariü baxü*
i tucunari-arü baxü
G tucunaré-de mazamorra
'mazamorra de tucunaré'
3. [se repite línea 1]
4. [se repite línea 2]
5. *namaxã tanaxü*
namaxã ta-naxü
con.eso 3p.sg-hacer
'nos prepara'
6. *i tüxe rü poxi*
i tüxe rü poxi
G yuca y plátano
'con yuca y con plátano'
7. [se repite la línea 5]
8. [se repite la línea 6]
9. *nachixichi*
na-chix-ichi
3p-ser.delicioso-muy
'qué deliciosa es'
10. [se repite la línea 9]
11. [se repite la línea 9]
12. [se repite la línea 9]